

## INHALT

Domenico Mugnolo <i>Grußwort</i>	Seite	9
Anne Betten <i>Grußwort</i>	»	11
Luigi Reitani, Karlheinz Rossbacher, Ulrike Tanzer <i>Einleitung</i>	»	15
PLENARREFERATE	»	21
Angelo Ara (†) <i>Italien und Österreich (1861-1918): eine Erbfeindschaft und eine Vernunftfebe</i>	»	23
Hubert Lengauer <i>Der Himmel schickt mir Bilder! Italien in der österreichischen Literatur</i>	»	35
Wendelin Schmidt-Dengler <i>Der lange Atem der österreichischen Literatur. Zur Tradition der Scheltrede</i>	»	51
Hans Moser <i>Plurizentrismuskonzept und österreichisches Deutsch – eine Bilanz</i>	»	63
Antonie Hornung <i>Über die Bedeutung des plurizentrischen Ansatzes für die DaF-Didaktik (in Italien)</i>	»	75
SEKTION I: ÜBERSETZUNG	»	91
Marcello Soffritti <i>Modus in corporibus? Aktuelle Gedanken zum Stand der Übersetzung</i>	»	93
Armin Eidherr <i>Impulse zur Diskussion über Theorie und Praxis des literarischen Übersetzens</i>	»	103
Gabriella Rovagnati <i>Kulinarische Austriazismen. Übersetzen oder Über-setzen?</i>	»	111

Arno Dusini <i>DA ZWISCHEN der Übersetzung. Zu einem Gedicht von Andrea Zanzotto</i>	Seite 117
SEKTION 2: SPRACHE UND GESELLSCHAFT	» 123
Eva-Maria Thüne <i>Sprache und Gesellschaft – Beiträge der Deutschen Sprachwissenschaft in Italien</i>	» 125
Rudolf Muhr <i>Spracheinstellungsunterschiede zwischen den Nationen einer pluri-zentrischen Sprache</i>	» 133
Werner Zillig <i>Der Versuch einer Gesamtgliederung des deutschen Wortschatzes</i>	» 137
Hannes Scheutz <i>Umgangssprache(n) im österreichischen Deutsch</i>	» 145
Sandro M. Moraldo <i>guguck weg bin *winke* und hdl u. gN8. Bedrohen computermediatisierte Kommunikation und mobilfunkbasierte Textnachrichten die Standardsprache?</i>	» 153
Franca Ortu <i>Ich habe fertig. Ritualisierte und nicht-ritualisierte sprachliche Formen in den deutschen Todesanzeigen</i>	» 161
Claus Ehrhardt <i>Öffentliche Entschuldigungen. Über die Karriere einer Sprechhandlung</i>	» 171
Donatella Bremer <i>Die Sozioonomastik als Brückenwissenschaft zwischen Sprache und Gesellschaft</i>	» 181
SEKTION 3: LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN	» 187
Alberto Destro <i>Kulturwissenschaft und Literaturwissenschaft</i>	» 189

Wolfgang Hackl <i>Literatur- und Kulturwissenschaften</i>	Seite 195
Wolfgang Müller-Funk <i>Literaturwissenschaften und Kulturwissenschaft: Einige Thesen</i>	» 203
Grazia Pulvirenti <i>Intermedialität als Diskurs von Figurationen der Differenz</i>	» 205
Helga Mitterbauer <i>Germanistik als Kulturwissenschaft – kulturwissenschaftliche Germanistik?</i>	» 209
Hans-Georg Grüning <i>Konstanten und Varianten des Österreichbilds in der italienischen Kultur und Literatur</i>	» 215
Sieglinde Klettenhammer <i>Fremde in der ‚Bergheimat‘. Zur Ethnizitäts- und Identitätsproblematik in der erzählenden Prosa aus Südtirol</i>	» 223
SEKTION 4: EDITION	» 229
Primus-Heinz Kucher <i>Editionswissenschaft und (Neu-)Germanistik in Österreich</i>	» 231
Ursula Isselstein <i>Stand und Zukunft (?) der wissenschaftlichen Editorik in Italien und anderswo</i>	» 237
Renata Buzzo Margari / Consolina Vigliero <i>Die Edition Rahel Levin Varnhagen</i>	» 245
Vivetta Vivarelli <i>Zur Entwicklung der von Giorgio Colli und Mazzino Montinari begründeten Kritischen Gesamtausgabe der Werke (KGW) und des Briefwechsels (KGB) Nietzsches</i>	» 251
Simona Vanni <i>Robert Musil. Die Urfassung von Der Mann ohne Eigenschaften</i>	» 257

Eberhard Sauermann <i>Innsbrucker Trakt-Ausgabe</i>	Seite 261
Bernhard Fetz / Klaus Kastberger <i>Editorische Tätigkeit am Österreichischen Literaturarchiv</i>	» 267
Doris Moser <i>Christine Lavant Online. Zur Darstellung der Werkhefte im Internet</i>	» 277
ROUNDTABLE: KULTURGEBUNDENE VERSTÄNDNISMÖGLICHKEITEN	» 285
Manfred Mittermayer <i>Verstehen zwischen den Kulturen. Impulse aus der Fremdsprachen- bzw. der Literaturdidaktik</i>	» 287
Jeanne Benay (†) <i>Rezeptionsschwierigkeiten im Unterricht für Auslandsstudenten bei der „tragischen“ Komik Doron Rabinovicis</i>	» 295
Larissa Cybenko <i>Kulturgebundene Verständnismöglichkeiten</i>	» 299
Mario Lechner <i>Roma in Ungarn. Über die Möglichkeiten und Notwendigkeiten, kulturelle Unterschiede im Germanistikunterricht zu thematisieren</i>	» 305
Sinaida Fomina <i>Die Sprache als Ort und Mittel zur Translation der Kulturen (am Beispiel der relevanten Kulturkonstanten des österreichischen und italienischen Welt- und Sprachbildes)</i>	» 315
Justina Nutautaitė <i>Zu den Richtlinien der Sprachenpolitik in Litauen</i>	» 327
ABSTRACTS	» 331